|  |  |
| --- | --- |
| 技術ライセンス契約書  契約番号08JPBJYXXXXXXXXXX  インドネシア共和国〇〇株式会社（以下「甲」という）および日本国〇〇株式会社（以下「乙」という）は、平等互恵の原則を以って友好協議を通じ、甲が有償で乙のノウハウを使用することにつき合意し、年月日インドネシア州市にて本契約を締結する。 | TECHNICAL LICENSE AGREEMENT  Contract No. 08JPBJYXXXXXXXXXX  This Agreement is made as of 　 　 , 20　 at City, Province, Indonesia, between X Corporation (hereinafter called “X”) in Indonesia and Y Co., Ltd. (hereinafter called “Y”) in Japan. The parties hereto agree that Y grants X a license to use know-how held by Y in consideration of the payment of royalties set forth below through friendly negotiation in accordance with the principle of equality and mutual benefit. |
| **第1条契約当事者**  甲：○○株式会社  法定住所：インドネシア  法定代表者：氏名役職国籍  乙：○○株式会社  法定住所：日本国  法定代表者：氏名役職国籍 | **Article 1 Parties**  X: X Corporation  Registered Address: , Republic of Indonesia  Legal Representative: Name Title Nationality  Y: Y Co., Ltd.  Registered Address: , Japan  Legal Representative: Name Title Nationality |
| **第2条定義**  本契約において使用する下記の用語は、本契約に別段の規定のある場合を除き､それぞれ下記のように定義する｡   1. 「ノウハウ」とは、「契約製品」の製造に用いる乙が所有する、付属文書１記載の技術をいう。 2. 「契約製品」とは、甲が「ノウハウ」を使用して製造する、付属文書２記載の製品をいう。 3. 「技術資料」とは、甲が「ノウハウ」を使用して「契約製品」を製造するために必要とする、付属文書３記載の資料をいう。 4. 「インドネシア」とは、インドネシア共和国をいう。 5. 「純販売価格」とは、諸税費、保管費、梱包費、運送費、保険料を除く「契約製品」の販売価格をいう。 6. 「販売地域」とは、乙が、甲に対し、「契約製」の販売を許可する地域をいい、下記の国家および地域を含む。 | **Article 2 Definitions**  As used in this Agreement, the following terms have the respective meanings set forth below, unless otherwise provided elsewhere herein:   1. “Know-how” means technical information which is held by Y and used by X for manufacturing the Products, as described in Appendix 1 attached hereto. 2. “Products” means products which are manufactured by X with using Know-how, as described in Appendix 2 attached hereto. 3. “Technical Documents” means documents which X requires to manufacture the Products with using Know-how, as described in Appendix 3 attached hereto. 4. “Indonesia” means the Republic of Indonesia. 5. “Net Sales Value” means sales price of the Products excluding taxes, storage, packing and transportation costs and insurance expenses. 6. “Territory” means a territory in which Y grants X a right to sell the Products and it includes the following countries and areas. |
| **第3条使用許諾**   1. 乙は、甲に対し、本契約期間中、非独占的、かつ非排他的に「ノウハウ」を使用し、「インドネシア」において「契約製品」を製造し、かつ、「販売地域」において「契約製品」を販売する権利を許諾する｡ 2. 甲は、「インドネシア」国外において、「ノウハウ」を使用して「契約製品」を製造してはならない。 3. 甲は、直接に、または第三者を通じて「販売地域」以外において、「契約製品」を販売してはならない。 4. 甲は、いかなる第三者に対しても、「ノウハウ」の使用を許諾してはならない。 | **Article 3 Grant of License**   1. Y shall grant X a non-exclusive license to use Know-how, manufacture the Products in Indonesia and sell the Products in the Territory during the term of this Agreement. 2. X shall not use Know-how to manufacture the Products outside Indonesia. 3. X shall not sell the Products directly or through any third party outside the Territory. 4. X shall not grant any sublicense to use Know-how to any third party. |
| **第4条ロイヤリティおよび支払い**  甲が乙に支払う技術ライセンスのロイヤリティは、以下のイニシャルフィーおよびランニングロイヤリティを含む。   1. イニシャルフィーは、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_とする。   甲は、本契約の発効日から日以内に、乙が指定した銀行口座に上述のイニシャルフィーを一括で支払うものとする。   1. ランニングロイヤリティは、甲の「契約製品」の「純販売価格」の％で計算する。    1. 上記費用は、年２回、毎年の６月30日、12月31日までの期間において算定されるものとする。各期末から日以内に、甲は乙に対し支払金額および算定根拠を記載する報告書を提出しなければならない。    2. 乙は、異議がない場合、前項の報告書を受領してから日以内に、甲に対し、請求書を送付するものとする。甲は、前述の請求書を受領してから日以内に乙の指定する銀行口座にランニングロイヤリティを支払うものとする。 2. 上記の対価はアメリカドルで支払うものとする。為替レートは、支払日のインドネシア中央銀行の公布したルピアとアメリカ合衆国ドルとの取引中間レートを適用する。送金にかかる全ての費用については、甲が負担する。 | **Article 4 Fees and Payment**  X shall pay to Y royalties including the following initial royalty and running royalties.   1. The initial royalty shall be JPY 150,000,000 (IDR 18,750,000,000).   X shall remit the initial royalty above in lump sum to the bank account designated by Y within ( ) days from the effective date of this Agreement.   1. The running royalties shall be calculated at the rate of three percent (3%) of Net Sales Value of the Products.    1. The running royalties shall be calculated twice a year, on July 30 and December 31. X shall send a semi-annual statement of payments and calculation thereof to Y within ( ) days from the end of the each term.    2. If there is no objection in the statement, Y shall send a bill to X within ( ) days from receipt of the statement in the preceding item. X shall remit the running royalties to the bank account designated by Y within ( ) days from receipt of the bill.    3. Brand fee is included in the running royalty.    4. Business trip expenses of Japanese engineer which is requested by X is not included in the running royalty. 2. X shall pay Y the royalties above in US Dollars or Japanese Yen. The royalties shall be calculated at the Rupiah per US Dollar midpoint rate quoted by the Bank of Indonesia quotes on the day of payment. Any charges for remittance shall be borne by X. |
| **第5条会計検査**   1. 甲は、契約期間中、乙への支払いに関わる帳簿を指定業務部門に保管しなければならない。当該帳簿は、正確に、かつ完全に乙への支払いに関わる記帳を記録するものとする。 2. 乙は、第4条2の(1)に記載した報告書に異議があった場合、または必要と認める場合、いつでも、甲に対して第１項の帳簿の提出または甲の工場および関係施設への立入り検査を要請することができ、甲はこれに応じるものとする。 3. ロイヤリティの金額に誤りがあった場合、甲は、乙に対し、速やかに訂正された差額を支払うものとし、かつ、乙の検査のために掛かった費用を負担するものとする。 | **Article 5 Auditing and Inspection**   1. X shall preserve its books of account reflecting payments made to Y during the term of this Agreement in a designated department. The books of account reflecting payments made to Y shall be recorded accurately and completely. 2. If Y has an objection to the statement in Article 4, paragraph 2, item (1), or if deemed necessary, Y may at any time request X to submit the books in Article 5, paragraph 1 or to inspect X’s plant and facilities and X shall accept such request. 3. If there is any mistake in the amount of royalty, X shall forthwith pay the retrieved difference and bear expenses of inspection of Y. |
| **第6条技術資料の交付**   1. 乙は、本契約の付属文書３に定めた交付内容および時期に従い、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（場所）において「技術資料」を交付するものとする。 2. 甲は、乙の交付した「技術資料」を、受け取ってから日以内に確認しなければならない。乙は、提供した「技術資料」がリストに一致しない場合は、当該「技術資料」を補足する義務を負う。 3. 乙は、全ての「技術資料」が交付されるまでの全ての費用を負担し、甲は、全ての「技術資料」が交付された以後の費用を負担する。 | **Article 6 Render of Technical Documents**   1. Y shall deliver the Technical Documents to X at (name of place) in accordance with the contents and the date of delivery thereof as set forth in Appendix 3 attached hereto. 2. 2. X shall confirm the Technical Documents delivered by Y within ( ) days from receipt. If all or part of the Technical Documents is missing or inconsistent with a list, Y shall be obliged to complement the Technical Documents. 3. Any expenses incurred before delivery of all of the Technical Documents shall be borne by Y and any expenses incurred on and after delivery thereof shall be borne by X. |
| **第7条技術指導**  甲は、実際の状況によって、乙に対し、乙の技術者を派遣し、甲方で技術指導を行うことを要請できる。技術者の派遣に発生する乙の従業員の報酬を含む全ての費用については、甲はそれを全額負担する。技術指導の具体的な業務内容、期限等については、甲乙双方が別途協議のうえ決定する。 | **Article 7 Technical Guidance**  X may from time to time request Y to dispatch Y’s personnel to X to receive technical guidance. X shall bear all costs and expenses arising out of the technical guidance including remuneration to Y’s engineers. The details and the period of the technical guidance shall be determined by the parties through separate consultation. |
| **第8条技術改良**   1. 本契約の有効期間中、一方の当事者（以下、改良者という）は、「ノウハウ」に対する技術改良（以下、改良技術という）を行った場合、日以内に、他方の当事者（以下、非改良者という）に報告するものとする。 2. 非改良者が改良技術の導入を申し立てた場合、双方は別途協議し、その使用費用などについて合意した上、改良者は改良技術の導入を許諾する。 3. 改良技術の所有権は改良者に属する。改良技術に含まれる当事者が提供した他の技術情報は、それを提供した当事者に属する。 | **Article 8 Improvement**   1. If either of the parties (hereinafter called “Improver”) has made any technical improvement in connection with Know-how during the effective period of this Agreement (hereinafter called “Improvement”), Improver shall notify the other party (hereinafter called “Non-Improver”) thereof within ( ) days from such Improvement. 2. If Non-Improver proposes to introduce such Improvement, Improver shall grant Non-Improver a right to introduce such Improvement after separate consultation and mutual agreement on a royalty between the parties. 3. Ownership to Improvement shall belong to Improver. The original technical information included in Improvement and rendered by either party shall belong to such party. |
| **第9条性能テストおよび査収**   1. 甲乙双方は、本契約付属文書4の規定に従い、「契約製品」の性能テストを行うことに合意する。 2. 「契約製品」は、性能テストの結果、付属文書4の技術基準に達したものを査収合格とする。この場合、双方の代表者は査収合格証明書を一式2通作成しサインした上、それぞれ１通を所持する。当該査収合格証明書の発行により、乙が提供した「ノウハウ」は、所定の技術目標を達成したと認定される。 3. 性能テストの結果、「契約製品」が付属文書4の技術基準に達していない場合、双方は、共同研究し、問題と責任を究明する。責任が帰する当事者は、自ら問題を解決し、費用をもって2回目のテストを行う。 4. 2回目の性能テストに合格した場合、双方は上記2に従うものとする。 5. 2回目の性能テストに合格できなかった場合、いずれの当事者も契約を解除する権利を有する。ただし、契約が解除された場合、責任が帰さない当事者は、責任が帰する当事者に対して発生した費用の支払および損害賠償を求める権利を有する。 | **Article 9 Performance Test and Acceptance of Products**   1. The parties agree to conduct a performance test of the Products in accordance with Appendix 4 attached hereto. 2. The Products which achieved the technical standards of the performance test in Appendix 4 shall be the accepted products. In this case, the representatives of the parties shall sign to the certificate of acceptance in duplicate and keep the each. The certificate of acceptance shall qualify Know-how rendered by Y to achieve the technical standards. 3. If the Products do not achieve the technical standards of the performance test in Appendix 4, the parties shall collaborate to solve problems and causes thereof. The party responsible for not achieving the technical standards shall solve such problems and conduct the second performance test at its own expense. 4. If the second performance test is accepted, the parties shall comply with Article 9, paragraph 2. 5. If the second performance test is not accepted, either of the parties is entitled to terminate this Agreement. In such case, if this Agreement is terminated, the party not responsible for not achieving the technical standards is entitled to demand the party responsible therefore to pay the expenses incurred and to compensate for damages. |
| **第10条保証および権利侵害**   1. 乙は、「ノウハウ」の所有権者であること、および甲にその使用を許諾する権利を有することを保証する。 2. 甲は、第三者による乙の「ノウハウ」の侵害または侵害の可能性を発見した場合、直ちに乙に通知するものとする。乙は、それに対し、防衛や解決措置を取るものとし、甲は、これに充分に協力するものとする。 3. 甲は、乙の「ノウハウ」を利用して「契約製品」を製造する際に、当該「ノウハウ」が第三者の知的所有権を侵害するものとして訴えられた場合、甲が防衛や解決措置を取るものとし、乙は、これに充分に協力するものとする。 4. 乙の保証は、甲に提供した「ノウハウ」に限定される。また、乙は、「ノウハウ」に関する第三者のクレーム中で、甲が被る他の価格や費用の損失に責任を負わないものとする。 | **Article 10 Warranty and Infringement**   1. Y warrants that Y has the ownership of Know-how and is entitled to grant X the right to use Know-how. 2. If X finds that Y’s Know-how has been infringed or is likely to be infringed by any third party, X shall notify Y immediately. Y shall take necessary measures and precautions against such infringement and X shall fully cooperate with Y. 3. X shall take necessary measures and precautions against any action which may be brought against X for an infringement of any intellectual property of a third party relating to the use by Y of Know-how to manufacture Products and Y shall fully cooperate with X. 4. Y warrants Know-how but only to the extent that Y rendered to X. Y is not liable for X’s loss or damage arising out of any complaint from any third party relating to Know-how. |
| **第11条秘密保持**   1. 甲乙双方は、本契約の履行において知り得た相手の技術上、経営上の全ての情報（「ノウハウ」を含む）を厳重に秘密保持し、第三者に提供、開示または漏洩してはならず、当該情報を本契約以外の目的に使用してはならない。   但し、以下の情報はこの限りでない。   * 1. 開示を受け、知り得た時点で、既に公知である情報；   2. 開示を受け、知り得た時点で、受取者の過失によらず公知となった情報；   3. 開示を受け、知り得た時点で、受取者は既に保有していた情報；   4. 正当な権限を有する第三者から取得した秘密保持義務を負わない情報；  1. 甲は、「ノウハウ」に接触する従業員と秘密保持契約を締結し、「ノウハウ」に対する秘密保持義務を負わせるものとする。 2. 本条に定める秘密保持義務期間は、本契約を締結してから年間とする。秘密保持規定の違反により、一方の当事者が損害を被った場合には、違反した相手方はその全ての損害賠償額を支払うものとする。 | **Article 11 Confidentiality**   1. Either party hereto shall keep in strict confidence all of the technical and managerial information of the other party (including Know-how), and shall not provide, disclose or divulge any of them to any third party and shall not use any of them for any purpose other than the purpose hereunder except the following information:    1. which is in the public domain at the time of disclosure;    2. which at the time of disclosure, becomes part of public domain, through no fault of the receiving party;    3. which at the time of disclosure is already in possession of the receiving party; or    4. which the receiving party receives from a third party having the legal right to disclose and is not obligated not to disclose. 2. X shall impose the confidential duty to its employee who accesses the Know-how by executing the confidentiality agreement with its employee. 3. The obligation under this article shall remain in effect for a period of ( ) years after the date of execution hereof. In the event that either party’s breach of the provisions of confidentiality causes any damage to the other party, the breaching party shall pay the other party all such damages. |
| **第12条税金**   1. 本契約の履行により発生したインドネシア国外の全ての税金は、乙が負担する。 2. インドネシア政府が、現行税法に基づき甲に対し本契約の履行に関する各種税金を徴収する場合、甲が負担する。 3. インドネシア政府が、現行税法に基づき乙に対し本契約の履行に関する各種税金を徴収する場合、甲は、本契約第４条に定めた支払金額から控除し、税務局にその代理納付を行う。   甲は、税務局が発行する納税証明書を乙に対し提供するものとする。 | **Article 12 Taxes**   1. All taxes to be paid outside Indonesia for the performance of this Agreement shall be borne by Y. 2. X shall pay taxes imposed on X by the Indonesian governmental authorities in connection with the performance of this Agreement pursuant to the existing tax law. 3. X shall pay taxes imposed on Y by Indonesian governmental authorities pursuant to the existing tax law in respect of the performance of this Agreement on behalf of Y, in which case Y shall deduct the same from the amount set forth in Article 4 hereof.   X shall submit to Y a certificate of tax payment issued by the tax office. |
| **第13条譲渡**  本契約に基づく双方の当事者の権利は、他方の当事者の書面による事前の同意なしに第三者に譲渡し、または担保に供してはならない｡ | **Article 13 Assignment**  Neither party may assign to any third party or pledge as security any of its rights hereunder in whole or in part without prior written consent of the other party. |
| **第14条発効および期間**  本契約は、本契約の締結日より効力を生じ、年間有効とする。ただし、甲乙双方は協議の上、本契約の期間を中途終了または延長することができる。 | **Article 14 Effect and Term**  This Agreement shall come into effect on the date of execution hereof and shall continue for ( ) years; Provided, however, that the parties hereto may terminate this Agreement or extend the effective period hereof through negotiation between the parties during the term hereof. |
| **第15条契約の中途終了**  次に掲げる事由が生じた場合には、解約権を有する当事者は本契約の期限満了前に本契約を終了することができる。   1. 一方の当事者が本契約に違反し、違反していない他方の当事者に催告されたにもかかわらず、その催告を受領した日から日以内に是正しない場合。 2. 一方の当事者が解散または破産した場合、もしくは満期の到来した債務の支払いができなくなった場合。 3. 乙と競争関係にある第三者が、甲と出資関係を有することとなった場合。 4. 第9条5項の状況が生じた場合。 | **Article 15 Termination**  In the event that any of the following events occurs to either of the parties, the other party is entitled to terminate this Agreement prior to the expiration of the term;   1. if either of the parties has breached any provisions hereof and has not cured such breach within ( ) days after notice thereof by the other party, 2. if either of the parties has fallen into dissolution, bankruptcy or insolvency, 3. if any third party competing against Y has a contributory relationship with X, or 4. if there occurs an event in Article 9.5. |
| **第16条契約終了後の双方の権利義務**   1. 本契約の終了後は、甲乙双方の別途協議による合意がなされた場合を除き、甲は引き続き乙の提供した「ノウハウ」を使用してはならない。 2. 本契約の終了後であっても、甲は本契約の終了前に製造した「契約製品」を販売することができる。ただし、甲は本契約第4条に基づき乙に対し報告書を提出し、ランニングロイヤリティを支払わなければならない。 3. 本契約の終了後、甲は乙に対し、乙の提供した全ての技術資料を返却するものとし、全ての技術資料のコピーおよび電子資料を廃棄しなければならない。 4. 本契約の期限満了後に、甲が継続的に「ノウハウ」を使用する場合には、別途乙と協議することができる。 | **Article 16 Effect after Termination**   1. After the termination hereof, X shall not make further use of Know-how rendered by Y unless otherwise agreed between the parties. 2. Ever after the termination hereof, X still has the right to sell the Products produced before the termination, provided that X shall report on such sales and shall pay Y the running royalties pursuant to Article 4 hereof. 3. After the termination hereof, X shall return to Y all of the Technical Information rendered by Y and shall destroy all copies of the Technical Information and electronic data. 4. X may negotiate with Y in order to continue using Know-how after the expiration of the term of this agreement. |
| **第17条違約**   1. 甲乙双方のいずれかの違約により、本契約の履行または完全履行ができなくなる場合には、違約者は違約責任を負うものとする。 2. 甲は、本契約書に定めたロイヤリティなどの契約代金を期限どおりに支払わない場合、1日遅延するごとに、遅延金額の％を違約金として支払うものとする。 | **Article 17 Breach of Agreement**   1. In the event that it becomes unable to perform all or part of this Agreement, due to either party’s breach of this Agreement, the breaching party shall be liable for such breach. 2. In the event that X fails to pay the contract price provided herein including the royalties on the day of payment, X shall pay the late payment charge equal to percent ( %) of amount in arrears for each day. |
| **第18条不可抗力**  地震、台風、水害、火災、戦争およびその他の予見不可能で、かつその発生と結果を防止または回避できない不可抗力のために、本契約の履行に直接影響が出るか、約定どおりに履行できない場合には、当該不可抗力に遭遇した当事者の一方は、直ちに事故の状況を相手方に通知し、かつ15日以内に事故の詳細および契約の履行不能、契約の一部の履行不能または履行延期を必要とする理由が記載される有効な証明書を提出しなければならない。この証明書は、事故発生地域の公証機関が発行したものでなければならない。当該事故の本契約履行に対する影響の程度により、各当事者は本契約の解除、または契約履行責任の一部免除若しくは契約の履行延期について協議し決定する｡ | **Article 18 Force Majeure**  In the event that either party is affected directly in performing this Agreement or is prevented from carrying out any of its obligations under the provisions hereof due to any event of force majeure including earthquake, typhoon, flood disaster, fire, war, or inevitable accident of which occurrence and effect such party is unable to prevent or avoid, the party affected by such force majeure shall notify of the circumstances to the other party as soon as practicable and submit the details and document for valid evidence explaining the reason of such failure or delay in all or part of performance hereunder within fifteen (15) days after occurrence thereof. Such document for evidence shall be issued by the relevant authority in the area where such force majeure occurred. The parties hereto shall, through negotiation, determine whether to terminate this Agreement, to exempt a part of the obligations hereunder, or to delay the due date of the performance hereunder, according to the extent of effects on the performance of the obligations hereof. |
| **第19条紛争解決**   1. 本契約に関して生ずる全ての紛争は甲乙双方の当事者が友好的に協議し解決するものとする。 2. 協議により解決できなかった場合は、関係仲裁機関に対し仲裁を申し立てるものとする。甲が被申立人の場合は、インドネシアのジャカルタ市にあるインドネシア国際経済貿易仲裁委員会において、当該委員会の仲裁規則に基づき仲裁を行うものとする。乙が被申立人の場合は、日本国東京都にある一般社団法人日本商事仲裁協会において、当該協会の仲裁規則に基づき、仲裁を行うものとする。仲裁判断は最終的なものであり、全ての仲裁の当事者に対して拘束力を有する。 3. 仲裁期間中においては、各当事者が争議中で仲裁を行っている部分を除き、甲乙は本契約に定められた各自の負うべき義務を引き続き履行しなければならない。 | **Article 19 Settlement of Disputes**   1. Any dispute arising in connection with this Agreement shall be settled through amicable negotiation between the both parties hereto. 2. In the event that such amicable solution has not been reached through negotiation, the dispute shall be settled by arbitration under the relevant arbitration rules. The dispute shall be submitted for arbitration to be held in Jakarta, Indonesia under the rules of the Indonesia International Economic and Trade Arbitration Commission (BANI) if X will be the defendants, or in Tokyo, Japan under the rules of the Japan Commercial Arbitration Association if Y will be the defendants. The award of such arbitration shall be final and binding upon all the parties concerned. 3. During the period of arbitration, each party shall continue to perform its obligations hereunder except the subject matter of the arbitration between the parties hereto. |
| **第20条準拠法**  本契約の締結、効力、解釈、履行および紛争の解決は、全てインドネシア共和国の法律を準拠法とする。 | **Article 20 Governing Law**  The execution, effect, construction, performance, and solution of any dispute of this Agreement shall be governed by the laws of Indonesia. |
| **第21条見出し**  本契約の各条の見出しは、便宜上、参考とされるものであり、各条の解釈に影響を与えないものとする。 | **Article 21 Headings**  The headings of paragraphs of this Agreement are for convenience and reference only and shall not affect the interpretation of the paragraphs. |
| **第22条言語**  本契約は、インドネシア語と日本語／英語で作成し、それぞれ同等の効力を有する。乙から甲に提出する仕様書、技術資料等の書面は、日本語を使用するものとする｡ | **Article 22 Language**  This Agreement shall be executed in the Chinese language and the Japanese/English languages, all of which shall have the same effect. Any specifications and Technical Information shall be written in the Japanese language. |
| **第23条通知**   1. 本契約に関する全ての連絡および通知は、インドネシア語および日本語／英語で作成し、ファクシミリまたは速達郵便で下記の住所に送付するものとする。   甲宛：  郵便番号：  住所：  会社名：  受取人：  電話番号：  ファクシミリ番号：  乙宛：  郵便番号：  住所：  会社名：  受取人：  電話番号：  ファクシミリ番号：   1. ファクシミリで送信する場合、送信当日を到達日とみなし、速達郵便で発送する場合、発送後5日を経過した日を到達日とみなす。 | **Article 23 Notice**   1. Any notice and other communications relating to this Agreement shall be written in Chinese and Japanese/English and shall be sent by fax or express mail to the following addresses:   To X:  Postal code:  Address:  Company name:  Attention:  Telephone number:  Fax number:  To Y:  Postal code:  Address:  Company name:  Attention:  Telephone number:  Fax number:   1. Such notice or communication shall be deemed to have been given as of the date of its dispatch if it is sent by fax, and as of the day when five (5) days have lapsed from the date of its dispatch if sent by express. |
| **第24条付属文書**  本契約の付属文書は、本契約の不可欠な部分であり、本契約と同等の効力を有する。 | **Article 24 Appendix**  Appendixes are integral parts of this Agreement and have the same effect as this Agreement. |
| **第25条登記**  甲は、契約発効日より日以内に、登記管理部門に登記を申請するものとし、「技術輸入契約登記書」の発行日より日以内に、乙にそのコピーを送付するものとする。 | **Article 25 Registration**  X shall apply for registration at the registration agency within ( ) days from the effective date of this Agreement and send Y a copy of the certificate of registration of the technology import contract within ( ) days from the date of issue thereof. |
| 甲：○○株式会社  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  肩書および署名 | X：X Corporation  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title and Signature |
| 乙：○○株式会社  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  肩書および署名 | Y：Y Co., Ltd.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title and Signature |